



*Traduciendo
la Historia*

CÉSAR GAMBOA

IN TEMPORE

REVISTA

TRADUCIENDO LA HISTORIA

César Gamboa



Esta obra está bajo una Licencia
Creative Commons Atribución 4.0
Internacional.

Recepción: 19 de mayo de 2021

Aceptación: 30 de junio de 2021

www.intemporerevista.com

Traduciendo la Historia

César Gamboa

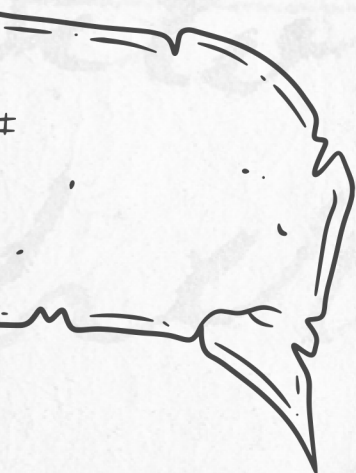


El tranquilo pueblo de San Juan Bautista consta de poco más de un kilómetro cuadrado de área, tiene una población de menos de dos mil personas y guarda el registro histórico más antiguo de Alta California. Ha aparecido en el cine en la película *Vértigo* (1958) de Alfred Hitchcock; ahí tomó lugar una contienda de la Guerra Civil Estadounidense (1861-1865), e incluso recibió a los sobrevivientes de la desafortunada Expedición Donner (1846-1847) después del atrapante invierno en las montañas de Sierra Nevada.



Fue una oportunidad para leer relatos de primera y segunda mano relacionados con la misión católica y el municipio.

Una vieja misión católica apunta a ser el primer lamento de dolor y aspiración de San Juan Bautista. Lo que me trajo a este pueblo, misión, y Parque Histórico Estatal fue una confluencia de oportunidades y cercanía. El haber crecido en los alrededores permitió en mí que cierta familiaridad se desarrollara gradualmente, como el avance urbano que usurpa los alrededores del pueblo.





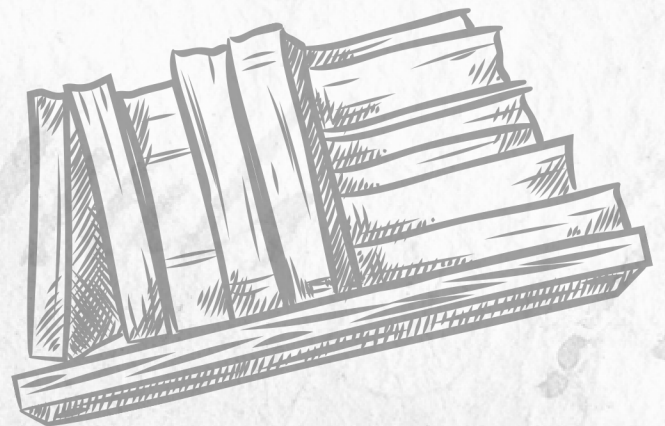
Junípero Serra

Las narrativas, ambiciones y sabiduría colectiva de San Juan Bautista para mí fueron una mejor invitación a profundizar en el pueblo que lo que cualquier libro de Historia podía ofrecer, así que aproveché la oportunidad.

El trabajo consistió no sólo en traducir documentos históricos primarios como censos, manuscritos evangélicos y decretos municipales (1796-1882), sino también digitalizarlos para facilitar el acceso a los historiadores y arqueólogos que llevan a cabo investigaciones. Fue una oportunidad para leer relatos de primera y segunda mano relacionados con la misión católica y el municipio. La cursiva castellana del siglo XVIII demostró tener su propia lengua vernácula y cada franciscano parecía tener su propia caligrafía única.

Parte de mi trabajo fue realizar el seguimiento de la expedición del coronel De Anza con el padre Junípero Serra desde Los Ángeles; en 1775 condujo a la fundación de 21 misiones católicas que serían supervisadas por la orden franciscana; enviada en lugar de la orden de los jesuitas debido a su influencia cada vez mayor y su constante negación de informar al virrey de la Nueva España, Antonio Bucareli. La Misión de San Juan Bautista se fundó en 1797.

Entonces, un historiador que considero mi mentor me invitó a involucrarme en un trabajo que estaba llevando a cabo. La oferta fue traducir al inglés registros, cartas y otros escritos de la Orden Franciscana de Monjes encargados de evangelizar junto a la espada española.



Por lo tanto, Alta California no se sometería a un esfuerzo de colonización tan completo como el resto de los territorios controlados por España. La llegada de los europeos redujo la vitalidad del pueblo Amah Mutsun. Las tensiones aumentaron rápidamente y poblaciones enteras se vieron obligadas a entrar en los confines de los muros de la misión, muy a menudo por desesperación y no por devoción religiosa. La Misión de San Juan Bautista se convirtió rápidamente en un lugar donde la aculturación se convirtió en sinónimo de supervivencia. Con dificultades, otros nativos invadieron la misión y las fortalezas vecinas. La primera misión que estableció el padre Junípero Serra fue incendiada en poco tiempo.

Las tensiones aumentaron rápidamente y poblaciones enteras se vieron obligadas a entrar en los confines de los muros de la misión, muy a menudo por desesperación y no por devoción religiosa.



La empresa fue tan desalentadora como gratificante, ya que con cada palabra y texto que descifraba, obtenía una nueva visión. Probablemente la más notable sea una referencia a un antiguo cuartel que fue incendiado por pueblos nativos adversarios. Esta información fue entregada al corresponsal principal e intérprete, Marcos Vizcaino, un hombre alto y estoicamente alegre con un uniforme limpio y planchado con el sello del estado de California. El haber pasado tiempo con los archivos, libros, arquitectura y el aire campestre de San Juan me permitió conocer la naturaleza multifacética de la tierra, a su pueblo originario, los Amah Mutsun y conocer lo que sucedió en Alta California

DESDE EL ARCHIVO



Misión de San Juan Bautista, California.

